

WHEN PIGS FLY...

(las ranas
criarán pelo)

IDIOMS PARA HABLAR VERY BRITISH

LAROUSSE

Dirección editorial: Jordi Induráin Pons
Coordinación editorial: M.^a José Simón Aragón

Redacción: Carmen G. Aragón (Jean Murdock)
Ilustración: Monse Fransoy
Maquetación: Víctor Gomollón

Diseño de cubierta: Víctor Gomollón

© Larousse Editorial, S.L.
Mallorca, 45, 2.^a planta
08029 Barcelona
larousse@larousse.es / www.larousse.es

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren, o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

Primera edición: 2016

ISBN: 978-84-16641-11-6
Depósito legal: B-7768-2016
1E11

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
CÓMO UTILIZAR ESTE LIBRO	9
EXPRESIONES	
ANIMALES	13
EL CUERPO HUMANO	26
ALIMENTOS	43
OBJETOS	58
EL CIELO	87
SITUACIONES COTIDIANAS	94
ACTITUDES, ACCIONES	103
EJERCICIOS	113
SOLUCIONES DE LOS EJERCICIOS	129
GLOSARIO	
INGLÉS-ESPAÑOL	135
ESPAÑOL-INGLÉS	139

PRESENTACIÓN

Las frases hechas representan siempre un reto a la hora de estudiar un idioma extranjero, ya que la forma en la que se dice no siempre se corresponde exactamente con el significado que expresan ni con la frase que tiene un significado equivalente en nuestro idioma nativo. El intentar traducir literalmente las expresiones de nuestra lengua a otra es una fuente muy común de errores, que suelen ser chocantes para el hablante de la misma e incluso muy a menudo provocan la total incompreensión del mensaje.

En cambio, el conocer estas frases hechas y expresiones y saberlas usar en la forma y en el contexto adecuados otorgan una mayor naturalidad y una gratificante sensación de fluidez en el idioma extranjero, características que favorecen enormemente la sensación de dominar la lengua y la efectividad de la comunicación.

La dificultad mayor que tiene el aprendizaje de las expresiones y frases hechas en un idioma extranjero es justamente esa falta de equivalencia literal con las de nuestro idioma nativo y la poca o nula correspondencia entre la forma (las palabras con las que se formulan) y su significado real, lo que provoca que no se puedan adquirir por medio de reglas lógicas, sino que se han de aprender forzosamente de oído o de memoria.

Este libro que tienes en tus manos te va a ayudar justo a eso, es decir, a aprender definitivamente y a memorizar las expresiones

inglesas (o *idioms*) más usuales, tal y como se dicen en inglés. Y lo hará a través de la imagen, con ilustraciones que representan el significado literal de la expresión inglesa, que en la mayoría de los casos es sorprendente e incluso chocante, y hasta puede que te haga reír. Lo que pretende este libro es que, ya en la situación de habla, al recordar esa imagen que te resultó cómica al verla en estas páginas, te vengan a la cabeza las palabras exactas con las que se dice esa expresión correctamente en inglés. Las ilustraciones te guiarán en esa tarea para que no te equivoques. Y los textos que la acompañan te provocarán más de una sonrisa y te ayudarán a situar la expresión en su contexto y a aprender más cosas sobre ella: de dónde viene, dónde la hemos podido oír o leer o lo que se sabe sobre su sentido original.

Y esto te será útil tanto si estás en un nivel intermedio de inglés como si ya tienes un dominio avanzado del mismo, ya que, por un lado, el aprender *idioms* no te va a requerir conocimientos gramaticales concretos y, por el otro lado, en cualquiera de los casos te ayudará a mejorar en fluidez, naturalidad y en expresividad cuando hables en inglés.

Así que ¡ánimo y adelante!

CÓMO UTILIZAR ESTE LIBRO

Los distintos *idioms* recogidos en este libro aparecen ordenados por temas para que te sea más fácil aprendértelos por grupos, si quieres. Dentro de cada tema los hemos ordenado alfabéticamente.

Cada expresión inglesa tiene dedicada una página completa, con el siguiente contenido:

- 1 La expresión en inglés, tal cual se dice en este idioma.
- 2 Ilustración del significado literal de la expresión en inglés, bien destacada y cómica, para que se te quede grabada en la memoria.
- 3 Traducción literal de la expresión inglesa al español, para que entiendas bien las palabras usadas en ella. Pero la verás tachada para que no te equivoques.
- 4 Expresión española equivalente: lo que significa de verdad. A veces en español no hay una frase hecha con ese significado; en ese caso lo que encontrarás será una glosa o explicación de lo que significa.
- 5 Un ejemplo de su uso.
- 6 Explicación sobre el *idiom*: su uso, el origen de la expresión, alguna anécdota...

10 EL CIELO



to be on top of the world

Literalmente:
estar en la cima del mundo

En realidad significa:
sentirse de maravilla, eufórico, más feliz que una perdiz

Ejemplo:
When King Kong climbed on top of the Empire State Building, he didn't feel exactly on top of the world.
(Cuando King Kong subió a lo alto del Empire State, no se sintió precisamente de maravilla.)

Ah, estar en la cima del mundo es estar en lo más alto. Al menos hasta que se construyeron los globos aerostáticos, los zepelines y, bueno, las estaciones espaciales, pasando por los aviones, helicópteros, cohetes y, ah, sí, los cañones que lanzaban hombres bala, que salían eufóricos pero volvían un tanto alicaídos, sobre todo caídos. Pero fuera de eso hay que admitir que estar en la cima del mundo es tocar techo y, por tanto, sentirse de maravilla, como para cerrar el pico y celebrarlo con una cumbre internacional sin final en una estación muy especial. ¡Qué euforia!

1

2

3

4

5

6

El libro incluye, además, unos ejercicios para que puedas practicar las expresiones del libro, con las soluciones al final de los mismos.

Y por último, encontrarás un glosario final bilingüe inglés-español/ español-inglés con todas las expresiones y sus traducciones. Al lado de cada traducción verás un número entre paréntesis: es la página donde aparece esa expresión, por si quieres volver a repasarla.



EXPRESIONES

as dead as a dodo

Literalmente: ~~tan muerto como un dodo~~

En realidad significa:

requetemuerto



Ejemplo: ***No matter how they tried to bring him back to life. The drowned man was dead as a dodo.***

(Pese a cuanto hicieron por revivirlo, el ahogado estaba bien muerto.)

El dodo era un pájaro que no volaba. Igual por eso se llamaba también dronte, porque, en vez de en el cielo, siempre estaba en el monte. Puede que nunca hayas visto uno, al menos en carne y hueso, y eso es porque está extinto (lo matamos del todo en el siglo XVII). Sin embargo, si quieres saber cómo era, en *Alicia en el País de las Maravillas* aún queda uno y, además, es muy optimista, porque organiza una carrera muy absurda entre unas cuantas criaturas muy curiosas y, según él, la ganan todos, y por tanto todos merecen un premio. Lástima que no le quede pico para contárnoslo en persona ni plumas para pavonearse de lo lindo. Por eso, porque ya no existe, cuando algo está bien muerto, se dice que está más muerto que un dodo.



to be a sitting duck

Literalmente:
ser un pato sentado

En realidad significa:

**ser un blanco perfecto,
una presa fácil**

Ejemplo:

***Of course we found him! He was dressed in black
and surrounded by snow. He was a sitting duck!***

(¡Claro que lo encontramos! Iba de negro y estaba en medio de la nieve. ¡Era un blanco perfecto!)

Este dicho viene de la caza de patos, ya que, obviamente, es mucho más fácil disparar a un pato «sentado» sobre el agua o en tierra que a uno volando en el aire, y más vale pájaro en mano que ciento volando. Pero, oye, cuando un pato está así, no des por sentado que haya que matarlo. No seas pazguato, que en tu nevera hay comida para rato. Y si te aburres o estás frustrado, ¡no le hagas pagar el pato! Tira la escopeta y sal corriendo. Él saldrá volando. Así los dos estaréis vivos y podréis celebrarlo. ¡Y eso sí es dar en el blanco!

the early bird catches the worm



Literalmente:
**el pájaro madrugador
atrapa el gusano**

En realidad significa:

a quien madruga, Dios le ayuda

Ejemplo: ***She was there before dawn and was the first to get in. The early bird catches the worm!***

(Llegó antes del alba y fue la primera en entrar.
¡A quien madruga, Dios le ayuda!)

Lo habrás oído muchas veces: que quien madruga, quien se prepara a fondo y aprovecha la ocasión antes que el resto y no se duerme en los laureles, triunfa en su propósito. Y todo eso es lo que significa este modismo. Claro que luego está la vida y sus circunstancias, pero desde luego levantarse de la cama contribuye sobremanera a hacer algo fuera de ella y, si es temprano, mejor que mejor, que al pájaro que madruga, Dios le echa una mano... o un gusano. La alondra (en inglés, *lark*) canta al despuntar el día, y es el ave que anuncia a Romeo y Julieta que amanece y deben separarse. Y es que hasta ellos —¡con lo que se querían!— tenían cosas que hacer. Así que, ya sabes, sé alondra, *my friend*, que es el pájaro del alba, y despierta con las gallinas, que *the early bird catches the worm* y a quien madruga, Dios le ayuda.

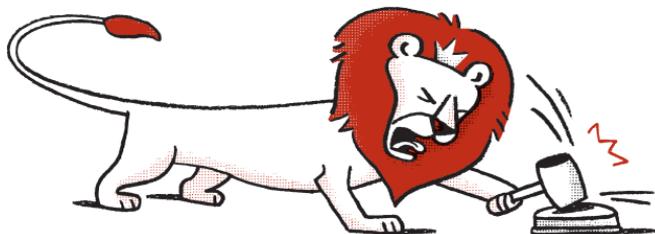
the law of the jungle

Literalmente: **la ley de la jungla**

En realidad significa: **la ley de la selva,
la ley del más fuerte**

Ejemplo: ***It was the law of the jungle at the store
at the end season sale. I even saw three people biting
each other for a ragged T-shirt!***

(En las rebajas de final de temporada la ley de la selva se hizo con la tienda. ¡Hasta vi a tres personas mordiéndose por una camiseta andrajosa!)



Dicen que en la jungla siempre gana el más fuerte. Darwin te diría que gana el que mejor se adapta, pero esta expresión pasa por alto ese pequeño detalle evolutivo y alude a la salvaje competencia por sobrevivir que se da entre los seres vivos, ya sean personas u otros animales. Se popularizó gracias a *El libro de la selva*, de Rudyard Kipling, quien en *El segundo libro de la selva* añadió además un poema en su honor. Se llama *La ley de la selva*. Sin embargo, Kipling no le dio ese sentido. Su «ley de la selva» solo describe el código de comportamiento de los animales en la jungla, y el poema habla de cómo debe conducirse un lobo en una manada. Pero, como en *the law of the jungle*, ha vencido el sentido más brutal.*

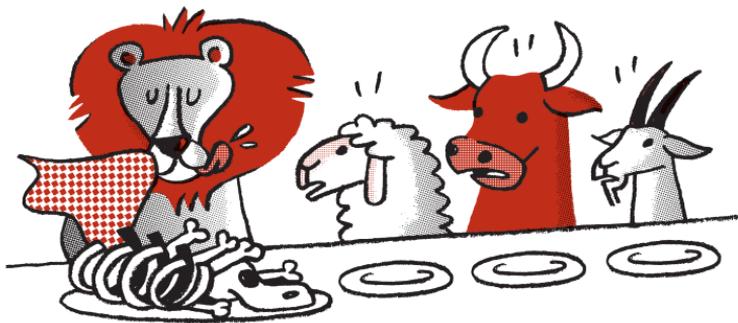
*¿Sabes que existe la Kipling Society?
Si visitas su página web podrás leer el poema en inglés.

the lion's share

Literalmente: **la parte del león**

En realidad significa:

la mejor parte



Ejemplo:

Grandma gave us some money, but my elder brother took the lion's share. It's not fair!

(La abuelita nos dio dinero, pero mi hermano mayor se llevó la mejor parte. ¡No hay derecho!)

¿Quién es el rey de la selva? El león. ¿Por qué? Porque, según dicen, es el más fuerte. Y, como habrás visto en la página 16, en la selva siempre gana el más fuerte. Así que no es raro que el león se quede siempre con lo mejor. Eso ya lo contó Esopo en una fábula en la que salieron a cazar juntos una vaca, una cabra, una oveja y un león. Mataron a un ciervo, lo partieron en cuatro partes y... ¡el león se las llevó todas! Por si fuera poco, amenazó con comerse al que rechistara. Y es que, quien parte y reparte se lleva la mejor parte y, sin duda, el león parte... muchos huesos.

De ahí viene esta frase y por eso también se llama «leonino» a un contrato o una condición injustos.